HAGADA DE PESAJ

LEYES Y RITOS CON SU INTERPRETACIÓN

TRADICIONES SEFARADI Y ASHKENAZI

Rabino David Sharbani

1960

Bendición de los árboles

La interpretación de Pésaj

La hagada

Los preparativos

El aseo de la casa

Purificación de la vajilla

La busqueda del jametz

Víspera de Pesaj

La incineración del Jamétz

La venta del Jamétz

El Ayuno de los Primogénitos

Preparación de comestibles en día festivo

La consagracion de las velas

Bandeja del Seder

El Seder

KADESH (Consagración)

KARPAS (Bendición del Apio o Perejil)

YAJATS (Partir el Martzá)

Las cuatro preguntas

La respuesta

Las diez plagas

Cuantas bondades nos concedio dios (dayenú)

ALELUYA! (Alabad a Dios)

Las Bendiciones

De la ablución

De la Matzá

De las verduras amargas

Korej: Envolver

BARUJ Bendición de la comida

Halel Alabanzas

¿Ejad, mi yodea? ¿quién sabe e! Significado de uno?

Un cabrito

NISAN: MES DE LA PRIMAVERA

*Nisán* es el primer mes del calendario Judío, llamado antigua­mente Jodesh Aviv, mes de la primavera, que es cuando comienza el despertar de la naturaleza de su largo sueño invernal, y la ve­getación renace con inusitado vigor.

De ahí que el mes de *Nisán* esté consagrado a bendecir las primeras germinaciones de los frutos en flor.

La Ley nos enseña, que la bendición respectiva puede decirse odos los días del mes de Nisán, excepto los sábados y días festi­os, debiendo haber para el caso, por lo menos dos árboles fru­tales, aun siendo de la misma especie.

(Bendición de los árboles).

Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, Quien nada omitió en Su Mundo, y creó seres y árboles buenos para el goce de los hombres.

PESAJ (Interpretación)

*Jág He-Aviv:*

Sin temor a equivocarme, puedo afirmar que *Pésaj* es la fies­ta predilecta de nuestro pueblo; es por consiguiente, la fiesta por excelencia: se la llama también *Jág Ha-Aviv,* porque su celebra­ción coincide con la llegada de la primavera, cuando las flores vuel­ven a retoñar después del riguroso invierno en Israel, y en todo el mundo. Por esta razón *Pésaj* se denomina *Jág Ha-Aviv,* es decir Fiesta de la Primavera.

*Jág Ha-Pésaj:*

El 15 del mes de Nisán, comienza la celebración del *Pésaj.* Esta alegre fiesta evoca el sentimiento de la liberación del pueblo judío, cuando Dios rompió las cadenas de la esclavitud que lo tenía atado en Egipto, iniciándose en esta forma la estructuración de la nación Judía, y la de su Religión, ya que las Leyes del Sinaí, le fueron entregadas a través del Exodo, a la salida de Egipto.

Durante 210 años los judíos gimieron bajo la férula del Faraón.

Sufrieron vejámenes, opresión y avallasamiento, hasta que Dios hizo sentir su poder, por intermedio de Moisés, afligiendo al pue­blo egipcio con los merecidos castigos, como nos lo refiere *la* Biblia: con diez plagas, cada una de las cuales más fuerte que *la* anterior, hasta llegar a aquella en que murió el primogénito de cada una de las familias que habitaban en Egipto, exceptuan­do las de los israelitas. Dios omitió, pasó por alto, "salteó" las ca­sas judías.

Cuando aún existía el Sagrado Templo (Bét Ha-Micdásh) se sacrificaba en la tarde del 14 de Nisán el cordero Pascual (Corbán, Pésaj), como está escrito: "Y cuando os dijeren vuestros hijos, ¿qué Rito es este vuestro? Vosotros responderéis: Es el sacrificio de la Pascua del Señor, el cual "pasó" las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los egipcios y libró a vuestras casas." (Ex. xu-26/27).

Es costumbre que los primogénitos ayunen el día 13 de Nisán, víspera de la fiesta, en memoria de la salvación de la nefasta no­che pretérita, cuando murieron sus congéneres en Egipto.

*Pésaj* deriva su nombre de la raíz hebrea que significa "saltear".De ahí su nombre *Jág Ha-Pésaj.* La palabra Pascua proviene del griego, que la adoptó de la forma aramea Pajsa.

Pero Dios no solamente "salteó" las casas de los israelitas, de la muerte de sus primogénitos, sino que los apartó de cada una de las plagas con las cuales castigó al pueblo tirano.

Y no solo los castigó, sino que también juzgó a sus dioses: El morueco sagrado, el macho cabrío y el toro venerado morían.

El Nilo, río sagrado, repugnaba: la rana, símbolo de la fertili­dad se convirtió en peste; los insectos, adorados en la mitología egipcia, como el escarabajo, fueron objeto de ignominia y Rá, la deidad del sol, fue desafiada con la oscuridad.

*Zeman Jerutenu-Jag Ha-Jerut*

Por su contenido de Libertad, por su significado de redención nacional, grabóse esta fiesta en la mente del pueblo, como un re­cuerdo imborrable de este acontecimiento histórico, con el cual el pueblo logró romper el yugo de una servidumbre inhumana de la nación más poderosa de ese entonces, de ahí que Pésaj sea llamado también *Zemán Jeruténu,* o *Jag-Hajerut,* Fecha de la Li­beración, o Fiesta de la Libertad.

*Pésaj* se llama también *Jág Ha-Matzót.* Este nombre significa Fiesta de los ázimos y se debe al precepto que nos obliga a consu­mir solamente Matzót (panes ázimos), durante siete días en Is­rael, y ocho en la Golá (Diáspora), en recuerdo del apresuramien­to que tuvieron nuestros antepasados a su salida de Egipto, y no alcanzaron a leudar la masa, cocinándola así, como la trajeron, co­miendo galletas o panes ázimos (Matzót) sin levadura. También simbolizan las Matzót, el pan de miseria y de aflicción, que hu­bieron de comer nuestros padres durante su esclavitud en Egipto.

*Yetsiát Mitzráim.*

"Para que te acuerdes del día en que saliste de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida." (Deut. xvi-3).

El Exodo de Egipto es el momento de nuestra historia del cual debemos acordarnos durante toda nuestra vida, a cada paso, y en cualquier obra que hagamos.

El día sábado, en los días festivos, en las oraciones diarias, y en la consagración (Kidush), debemos de tener presente que fui­mos esclavos en Egipto y "Dios nos sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido". Deut., xxvi, 8).

Debemosrecordar que la salida de Egipto estuvo acompañada de grandes milagros y prodigios, atestiguando la Presencia Divi­na, pararecordarnos nuestros deberes para con Dios, pues el Exodo de Egipto, no solamente simboliza la redención de la escla­vitud a la libertad sino también de la depresión moral, o sea, que no solamente obtuvimos la libertad e independencia física, sino que obtuvimos también la redención espiritual.

Fue el preámbulo para recibir el Decálogo en el Monte Sinaí, de donde arrancan los cimientos de la nación judía, y son la base y piedra angular del pueblo judío.

LA HAGADA

La Hagadá es el libro que relata en forma sencilla los orígenes del judaísmo, y constituye un monumento literario, y es una obra de las más populares de la literatura hebrea.

Su nombre deriva del versículo que comienza diciendo "Vehi­gadtá", cuya traducción es: Y contarás a tu hijo en aquel día, y le dirás: Se hace esto, con motivo de lo que Dios hizo conmigo cuando salí de Egipto (Ex.-XIII-8), por consiguiente, es la fiesta de la unidad, de la célula familiar, en la cual se reúnen padres, hijos y nietos y cuya celebración exclusiva se hace en el hogar, dándo participación a todos los allegados, tanto en los prepa­rativos, como en los actos mismos del *Seder.* El premio del Afi­coman, las preguntas y sus respuestas, la entonación de alegres himnos y los cánticos, solo buscan mantener despierto el interés de los niños.

LOS PREPARATIVOS

*El aseo de la casa*

Inmediatamente después de Purím, se comienzan los prepara­tivos para la magna fiesta, con el aseo escrupuloso del hogar. Se realiza una limpieza general de los muebles y enseres, lavando pa­redes, pisos etc.

*Hagalat kelim.* (Purificación de la vajilla).

No puede usarse en Pésaj, la vajilla, especialmente de me­tal, que haya sido usada con Jamétz, sin hacerla previamente Casher. Este ritual de hacer *Casher* la vajilla, depende del uso que se le haya dado. Los utensilios que se usan con alimentos húmedos, deben hervirse, y después sumergidos en agua fría. Si se usan para asar, deben calentarse al rojo vivo, para su puri­ficación. La vajilla de vidrio y metales preciosos, se hacen *casher* sumergiéndolas en agua fría durante tres días, cambiando el agua cada 24 horas.

Las ollas de barro, no pueden hacerse *casher* para Pesaj. Son numerosas las familias que guardan vajillas, o compran cada año loza especial para el uso exclusivo del Pésaj. La limpieza y el aseo es *total,* hasta el último rincón de la morada, debiendo quedar la casa reluciente y sin vestigios de Jamétz *(levadura).*

BEDICAT JAMETZ

(LA BUSQUEDA DEL JAMETZ)

El día ante víspera de Pésaj, es decir, el 13 de Nisán (El 12 si el 13 *cae* en sábado) en la noche, inmediatamente que aparezcan las primeras estrellas, el padre o jefe de la familia, inicia la cere­monia de la búsqueda del *Jamétz,* que consiste en una inspección detenida de toda la casa, por todos los rincones, alacenas, arma­rios, etc., en busca de todo aquello que pueda contener Jamétz (levadura), o haya sido fermentado.

Esta búsqueda se denomina *Bedicát Jamétz* (La búsqueda del Jamétz). Para que al pronunciarse la respectiva bendición, ésta no sea en vano, ya que previamente se ha sacado todo el *Jamétz* de la casa, el ama de casa o cualquier otra persona coloca miga­jas de pan, *en* distintos lugares, que luégo el jefe de la familia, candelabro en mano (por lo general con una vela de cera), una pluma de ave o un cuchillo, y un recipiente, en el cual algunos judíos piadosos ponen sal (la sal significa continuidad), acom­pañado por uno de los hijos menores, recoge estas migajas, que deben ser quemadas al otro día en la mañana. La búsqueda del Jamétz se inicia, pronunciando la siguiente bendición:

*Bendito Seas Señor, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste eliminar el Jamétz.*

Terminada la búsqueda del Jamétz, se reúne este en un solo lugar, se guarda en un sitio seguro, para evitar su desaparición o pérdida, hasta el día siguiente, señalado para su incineración, y se dice lo siguiente:

*Todo lo que contenga levadura y esté en mi poder, que no haya notado o destruído, sea consi­derado nulo y sin valor, como el polvo de la tierra*.

EREV PESAJ (Víspera de Pesaj)

1 ) En el día de la víspera de Pésaj es permitido comer Jamétz hasta la hora en que se completa un tercio del día. Las horas deben comenzar a contarse*desde el mismo mome*nto del amanecer.

1. *Bihúr Jamétz (*la incineración del Jamétz).

Después de terminada la última comida permitida de Jamétz, procede a quemar el Jamétz. o sean las migajas de pan recogid­as la noche anterior, acto éste que debe cumplirse antes de las oras del medio día. (Si el día de la víspera cae en sábado, se quema el Jamétz el viernes). Después de quemado el Jamétz se pro­nuncia lo siguiente:

*Todo lo que contenga levadura y esté en mi poder, que lo haya notado o no, que lo haya eliminado o no,sea considerado nulo y sin valor como el polvo de la tierra.*

1. *Mejirát Jamétz* (La venta del Jamétz).

No solamente está prohibido comer Jamétz en Pesaj, sino que está vedado conservarlo. (Ex., xii-19).

Todos aquellos que tienen depósitos de granos y harinas, o artículos Jamétz, es decir, que contengan levadura o fermentados, deben ser vendidos a gentiles. Para una mayor seguridad en el cumplimiento de la Ley, debe hacerse por mediación de un Rabino. Si por accidente quedase Jamétz en poder de alguna persona no puede usarse, ni para el consumo ni para la venta, después de Pesai.

1. *Tanit Bejorót.* (El Ayuno de los Primogénitos).

Los primogénitos ayunan el día de la víspera, 14 de Nisán, *Erev Pésaj, ya* lo sean de padre o de madre.

Algunos acostumbran hacer ayunar a las hijas primogénitas también. Cuando el día de la víspera, o sea Erev Pésaj, cae en día sábado, se efectúa el ayuno el jueves.

Para eludir el ayuno, muchos jóvenes primogénitos, son invitados a un banquete sagrado, que se celebra con motivo de la terminación del estudio de un tratado del Talmud, o Brit-Mila (Circuncisión) o Pidión Haben.

1. No debe comerse Matzá en el día de la víspera, o sea, en *Erev Pésaj,* hasta el momento del Seder.

EWA- TAVSHILIN

Cuando la víspera de sábado (Erev Shabát) cae en día festivo (Yom Tov) se puede, o es permitido cocinar el viernes para el sábado, mediante la ejecución de una ceremonia que es la conocida con el nombre de *Eruv Tarshilím,* que indica que, los alimentos del día sábado, comenzaron a prepararse antes del día festivo.

Esta ceremonia se ejecuta de la manera siguiente: El día de la víspera del día festivo (Yom Tov) se toma un pedazo de carne, pescado o huevo cocinado Y un trozo de matzá, y se dice la ben­dición siguiente:

*Bendito Seas, Señor Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus Pre­ceptos y nos ordenaste el Pre­cepto del Erúv. Por medio de este Erúv séanos permitido: hacer pan, cocinar, hornear, faenar ritualmente, prender ve­las y hacer todo lo que sea ne­cesario en los días festivos para el sábado. (Cuando se hace el Erúv para toda la ciudad, se agrega): Sea permitido a nosotros y a todos los que residen en esta ciudad.*

Es indispensable que el Erúv (la carne o el huevo y la Matzá) sea cuidado hasta el día sábado, pudiéndolo comer después.

LA CONSAGRACION DE LAS VELAS

Uno de los preceptos más bellos y significativos, y que dá par­ipación honrosa a la mujer, es el de la consagración de las ve­, tanto en los días festivos como en el sábado. Es también uno los momentos más solemnes del hogar. Esta ceremonia se ini­a con la siguiente bendición:

Bendito Seas, Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste vida y nos sustentaste y nos hiciste llegar a este tiem­po.

Bendito Seas, Señor, Nuestro Dios, Rey delUniverso, que nos diste vida y nos sustentaste y nos hiciste llegar a este tiempo.

Cuando cae en sábado se dice:

*Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos Santificaste con Tus pre­ceptos y nos ordenaste encen­der las velas sabáticas y de las festividades.*

*Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste vida, y nos sustentas­te y nos hiciste llegar a este tiempo.*

En el momento de prender las velas, el ama de casa, levanta las manos por encima de las velas prendidas, elevando su cora­zón Dios, y haciendo los ruegos por sus hijos y todos los suyos, y por sus propios sentimientos.

LA KEARA (Bandeja del Seder) y sus símbolos

Desde el medio día de la víspera (Erev Pesaj) la dueña de la casa prepara la cena o banquete del Seder. Después de aderezar convenientemente la mesa, adornándola con sus mejores galas, va­jillas de plata, etc., y preparando un sillón con respaldar magnífico para el jefe de la familia, que generalmente es el oficiante: frente al sitio donde ha de sentarse el que debe presidir el Seder, se co­loca la Keará (bandeja del Seder) conteniendo lo siguiente, y de acuerdo en su colocación, en el presente diseño:

BetZa Zeroa

*(Huevo) (Brazo)*

Maror
*(Verduras amargas)*

|  |  |
| --- | --- |
| Karpas*(Apio)* | J aroset *(Mezcla)* |

Jazeret
*(Lechuga)*

Copa de agua salada

Los significados del contenido de la Keara. Las cuatro copas de Vino.

Tomamos cuatro copas de vino en recuerdo de las cuatro formas por las que fuimos liberados, como está dicho: VEHOTZETÍ ETJEM : "Yo os sacaré". VEHITZALTÍ ETJEM : "Yo os libraré". VEGAALTí ETJEM: "Yo os redimiré". VELACAJTÍ ETJEM : "Yo os tomaré". (Ex., VI-6/7).

Simbolismo de las tres matzot: El número tres simboliza nues­tros padres: ABRAHAM, ISAAC y JACOS. También significan las tres castas en que estaba dividido el Pueblo Judío: Cohén, la de arriba, Levy la del medio, y por último Israel. La partición de la Matza de en medio (Levy) se hace en recuerdo de la partición del mar Rojo en tiempos de Moisés, v el Jordán en la era de Josué, también en época de Pesaj. Otra interpretación le da el sentido del pan de la miseria (Lejem Oni) ya que la miseria trae como consecuencia el pan incompleto.

ZEROA: Hueso de antebrazo. Es el símbolo del sacrificio Pas­cual (Corban Pesaj). Se toma el antebrazo, por lo que está dicho: "Y os redimiré con brazo extendido" (Ex., VI-6).

BETZA: Huevo cocido. Simboliza el sacrificio Festivo (Corban. Haguigá). El huevo también significa la tristeza, por la destruc­ción del Templo y en recuerdo de Jerusalem, como está dicho: "Mi lengua se pegue a mi paladar, si de ti no me acordare" (Sal­mos, 137-6).

Otra interpretación nos enseña, que así como el huevo se en­durece en la medida que se cocina, al contrario de otros alimen­tos, en la misma forma el espíritu judío más se fortalece en la medida de sus sufrimientos.

MAROR : Verduras amargas. (Lechuga o rábanos silvestres amar­gos). Son el Símbolo de la amargura sufrida por nuestros antepa­sados, durante su esclavitud en Egipto.

JAROZET: Mezcla espesa hecha generalmente de manzanas, nue­ces o almendras, con vino o jugo de dátiles o higos. Simboliza el barro y la arcilla, con la cual tuvieron que trabajar nuestros mayo­res en Egipto. Se hace por ello en forma de pasta o masa espesa.

KARPAS : Apio. Simboliza la dureza y el rigor en el trato reci­bido por nuestros padres en las duras faEgip­to.lizadas en Egip­to. La palabra KARPAS, en hebreo y leída al revés, da PAREJ (PRJ ) es decir las tres primeras letras, que significa rigor, dureza: la última letra SAMEJ vale por 60, de donde se infiere que fueron 600.000 los israelitas que sufrieron la esclavitud en Egipto.

23HAGADA DE PESAJ

JAZERET : Lechuga. Simboliza la transición de la esclavitud a la libertad. La lechuga es en principio amarga, para perder len­tamente su acritud.

AGUA SALADA O Jugo ácido, para sazonar (remojar) el Karpas. Simboliza las lágrimas vertidas por la esclavitud en Egipto.

KULAN MEZUBIN : Todos reclinados. Simboliza la libertad. Dice la Mishná que, en la noche del Seder, cada uno de los judíos debe sentir-se libre y Señor. Es uno de los preceptos más importantes, ya que su fin es el de hacer del más humilde y pobre, un hombre digno y redimido. Tanto la Matzá y el vino han de tomarse recli­nados.

Para la noche del Seder, la mesa se adorna con la mejor y más fina y bella vajilla, en recuerdo de los bienes que Dios nos con­cedió.

LOS SIGNOS O SEÑALES DEL SEDER

SEDER, literalmente significa orden, ya que la disposición de la cena debe cumplirse en el orden programado, por nuestros rabinos, con las siguientes señales, o signos del ceremonial:

KADESH *Consagra:* Se dice el Kidush.

URJATZ *Ablución:* Lavar las manos sin bendición.

KARPAS *Apio:* Mojar (sazonar) el apio en agua salada o

jugo ácido.

YAJATZ *Partir:* Partir la matza de en medio (Levy) guar-

dando una mitad para el aficoman.

MAGUID *Narración:* Comienzo de la recitación de la Ha-

gadá.

ROJTSA *Ablución ritual:* Lavar las manos, pronunciando

la respectiva bendición.

MOTZI MATZA *Bendición de la Matzá.*

MARÓR *Verduras amargas:* Se toman verduras amargas,

sazonadas en Jarozet.

KORREJ *Enrolver:* Se toman dos pequeños trozos de Matzá,

se emparedan con marór y jarozet.

SHILJAN OREJ *Disponer la mesa:* Comienzo de la Cena. TZAFUN *Esconder:* Distribución del Aficoman.

*BARUJ Bendice:* Bendición de la comida.

*HALELL Alabanza:* Recitación de Salmos.

ISA Aceptado: Oracione's finales.

KADESH *(Consagración).* Llénase la primera copa de vino, todos los presentes se ponen de pie, y el oficiante consagra el vino por medio de "Kidush".

Cuando la víspera de Pesaj cae en Sábado (viernes en la noche) se dice:

"Y fue la tarde y fue la mañana". El sexto día. Y fueron acabados el cielo y la tierra y todo lo que contienen. Y Dios terminó en el séptimo día la obra que hizo. Y descansó el séptimo día de toda la obra que había hecho. Y Dios bendijo el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de toda su obra, que había creado y hecho.

Entre semana comienza aquí:

Estas son las festividades del Señor, las convocaciones san­tas, a las cuales convocaréis en sus tiempos. Así habló Moisés a los hijos de Israel, sobre las festividades del Señor. (Lev.. 23, 4/44).

Con vuestro consentimiento, señores: Bendito seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Univer­so, Creador del fruto de la vid. Bendito seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos has elegido entre todos los pueblos y nos has exaltado en­tre todas las naciones, y nos santificaste con Tus preceptos. Y nos has dado, Señor, Nues­tro Dios, con todo amor (el sábado se agrega: Sábados pa­ra el descanso) y festividades para alegría y celebraciones y tiempos de regocijo. (El sába­do se agrega: Este día sábado presente y) este día de los ázi­mos v este día festivo de santa convocación, efemérides de nuestra liberación. (El sábado se agrega: Con amor). Convocación sagrada, recordación del Exodo de Egipto.

Porque nos elegiste y consagraste entre todos los pueblos y nos diste (el sábado se agrega: los sábados) y Tus sagradas festividades (el sábado se agre­ga: Con amor y gracia), con alegría y con regocijo nos de­paraste. Bendito Seas Señor que santificaste (el sábado se agrega: el sábado) a Israel y las festividades.

Si cae en sábado por la noche, se agrega:

Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, Crea­dor de los luceros del fuego. Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que di­ferenció entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscu­ridad, a Israel de los gentiles, el séptimo día de los seis días de trabajo. Entre la Santidad del sábado y la santidad de las festividaes distinguiste. Y el séptimo día entre los días de trabajo santificaste. Separaste y santificaste a tu pueblo Israel en Tu Santidad. Bendito Seas Señor, que diferenciaste entre Santidad y Santidad.

La siguiente bendición se dice solamente en las dos primeras noche del Seder

Bendito Seas Señor Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos hizo vivir y existir y llegar a este tiempo.

Los presentes se sientan y apuran la copa de vino reclinados sobre el lado izquierdo.

URJATS *(Ablución).* Se lavan las manos, sin pronunciar la bendición.

KARPAS *(Apio o Perejil).* Toma un pedazo de apio (o pere-jil), se moja en agua salada o jugo ácido, reparte a cada uno de los presentes, y dice la siguiente bendición:

Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, Crea­dor de los frutos de la tierra.

Se come el Karpás sin reclinarse.

YAJATS *(Partir el Martzá).* Se toma la matsá de en medio (distinguida como Levy) y se parte en dos. El trozo mayor en forma de la letra hebrea VAV y el segundo en forma de la letra DALET. Se guarda el pedazo grande para el AFICOMÁN, colocando el resto entre las dos Matsót, para la bendi­ción de HAMOTSI.

MAGUID *(Narración).* Se comienza a recitar la Hagadá, con entonación y ánimo alegre; se alza el trozo de matzá partido y se dice HALAHMA

HA LAHMA . . . Este es el pan de aflicción que comieron nuestros antepasados, en la tierra de Egipto. "¡El que tenga hambre, que\_ venga y coma!" "El que necesite, que venga y celebre la Pascua". Este año estamos aquí, y el próximo en Tierra de Israel. Este año somos siervos, pero el año que viene seremos libres.

Se retira la Keará, bandeja del Seder, se llena la segunda copa con
vino, y el menor de los presentes hace las siguientes cuatro preguntas:

LAS CUATRO PREGUNTAS

(Tradición sefaradi, Según orden ritual Rabi S. Gaon)

MA NISHTANA . . ¿Por qué es diferente esta noche de las demás noches?

¿Mientras que en todas las noches no tenemos que sazonar (mo­jar) los alimentos ni tan siquiera una vez, esta noche dos veces? ¿Todas las noches comemos Jamétz (pan con levadura) o Matzá (pan ázimo) esta noche solamente Matzá? ¿Todas las noches comemos diversas verduras, en esta noche co­memos solamente verduras amargas? ¿Todas las noches comemos ya sea sentados o reclinados, esta no­che todos reclinados?

LAS CUATRO PREGUNTAS

(Tradición ashkenazi)

**II t..t.411A DE PFSA\_1** 32

MA-NISIITANA ¿Por qué es diferente esta noche a las demás noches? 1).-¿,Mientras todas las noches come­mos Jamétz o Matzá, esta noche solo comemos Matzá? 2).-¿Todas las no­ches comemos diversas verduras, es­ta noche solo comemos verduras amar­gas? 3).-¿Todas las noches no tene­mos que sazonar (mojar) los ali­mentos, ni tan siquiera una sola vez, esta noche dos veces? 4) .-¿Todas las noches comemos sentados o reclina­dos. esta noche todos comemos re-clinados?

Se coloca nuevamente la Keará, bandeja del Seder, con las Matzot descubiertas, y se dice:

LA RESPUESTA:

AVADIM HAYENU . Esclavos fuimos del Faraón en Egipto, y el Señor, Nuestro Dios, nos sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido. Y si el Santo, Bendito Sea, no hubiese sacado a nuestros antepasados de Egipto, estaríamos todavía nosotros, nuestros hi­jos y los hijos de nuestros hijos subyugados al Faraón de Egipto. Y si todos fuésemos doctos, todos inteligentes, todos veteranos y todos conocedores de la Tora (Ley), debemos narrar la historia del Exodo de Egipto. Y quien más relata la historia de la salida de Egipto, tanto más meritorio.

*Maasé . .* Sucedió que, Rabí Eliézer, Rabí Yehoshúa, Rabí Elazar ben (hijo de) Azariá, Rabí Akivá y Rabí Tarfón reunidos en el Séder en Bené Brak, estuvieron comentando durante toda aquella noche, la historia de la salida de Egipto, hasta que vinie­ron sus discípulos y les dijeron: "Nuestros maestros: ha llegado la haca de recitar el SHEMA (oración) de la mañana".

*Amar . .* Dijo Rabí Alazár ben Azariá: Soy como si fuera un septagenario, y no he tenido el privilegio de lograr que se men­cione el Exodo de Egipto en la oración de la noche. Hasta que, Ben Zomá interpretó, como está dicho: "Para que te acuerdes del día ea que saliste de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida". (Deut. xvi-3).

"Los días de tu vida" se refiere solamente a los días. "Todos los chas de tu vida" significan también las noches. Otros sabios explican el texto así: "Los días de tu vida" se refiere a esta vida; mientras que, "todos los días de tu vida" significa también, los tiempos mesiánicos.

*Baruj Hamacom. . .* Bendito Sea el Omnipresente. Bendito Sea. Bendito quien otorgó la Torá (Ley) a su pueblo Israel. Bendi­to Sea. De cuatro diferentes hijos, habla la Tora: Uno sabio, otro malvado, uno simple y otro que no sabe preguntar.

*Jajám ...* El sabio, qué dice? Cuáles son los testimonios, las leyes, y los estatutos que el Señor, Nuestro Dios, os ordenó? (Deut. vi-20). A éste, contéstale: de acuerdo con las prescripciones para Pésaj, hasta la que nos prohibe comer cualquier postre (Afico­mán) después de comer el cordero pascual.

*Rashá..* . El malvado, ¿qué dice? Qué rito es éste para vosotros? (Ex. - xii-26). "Para vosotros" y no para él? Puesto que se excluye de la comunidad, rehusa los principios fundamentales del judaísmo, tú deberás hacerle crujir los dientes v dile: "Háce­se esto, por lo que Dios hizo conmigo cuando salí de Egipto. A mí, y no *a* él, porque si él hubiera estado allí, no se hubiera liberado.

*Tam. . . El simple* (ingenuo) qué dice? ¿Qué es esto? Con­téstale: "Con mano fuerte, Dios nos sacó de Egipto, de la casa de esclavitud. (Ex. xiii-14).

*Vesheeno Yodea . . .* Y al que no sabe preguntar, explícale tú,como está dicho: "Y contarás a tu hijo aquel día, diciéndole: Hácese esto por lo que Dios hizo conmigo, cuando salí de Egipto. (Ex. xm-14).

*Yajól. . .* Podría creerse que, se refiere al primer día del mes (Nisán) en el que debería comenzarse la narración del Exodo? No, porque está. dicho: "Aquel día". Aquel Día podría ser "Aun es de Día". Pero está dicho: "Para esto es" quiere decir que, la narración no se debe hacer sino en el momento en que la matzá y el marór estén delante de ti.

 *Mitejilá. .* Al principio nuestros antepasados fueron idólatras; pero ahora el Omnipresente nos acercó a su servicio, como está dicho: "Y dijo Josué a todo el pueblo: Así dijo el Señor, Dios de Israel:

Allende el río (Eufrates) desde tiempos remotos, moraban vuestros antepasados Teraj, padre de Abraham y de Najór, y ado­raban dioses extraños.

*Vaekaj. . .* Y saqué a vuestro padre Abraham del otro lado del río y lo conduje por toda la tierra de Canaán. Multipliqué su des­cendencia y le dí a Isaac. Y a Isaac le dí a Jacob y Esaú. Y entre­gué a Esaú el Monte de Seír, para que lo posea, en tanto que Ja­cob y sus hijos descendieron (emigraron) a Egipto. (Josué, xxiv, 2).

*Barúj . . .* Bendito Sea el que mantiene su promesa a Israel. Bendito Sea el Santo, Bendito Sea, el que determinó de antemano el fin de la esclavitud, como lo había prometido a nuestro padre Abraham en el "pacto entre trozos" como está dicho: "Y dijo *a* Abraham: Has de saber que tu descendencia será extranjera en tierra de extraños. Y los esclavizarán y afligirán cuatrocientos años. Más, también al pueblo que los sojuzgará, he de juzgarlo y saldrán después con grandes riquezas (Gen.-xv-13).

Se descubren las matzót, se levanta la copa de vino y se dice:

*Hi Sheamda. . .* Y esta (promesa) ha sustentado a nuestros pa­dres y también a nostros. Pues no fue uno solo el que se alzó con­tra nosotros para aniquilarnos, sino que en cada generación se han levantado contra nosotros para exterminamos. Pero el Santo, Bendito Sea, nos salva de sus manos.

Se cubren las Matzót y se coloca la copa sobre la mesa.

*Tse Ulmád. . .* Ve y aprende lo que planeaba hacer Labán el Arameo a nuestro padre Jacob. Pues el Faraón condenó solamente a los varones y Labán deseaba destruírnos a todos, como está di­cho: "Un Arameo (Labán) intentó destruír a mi padre, quien descendió (emigró) a Egipto con poca gente, y se convirtió allí en pueblo grande, fuerte y poderoso (Deut.-xxvi-5).

*Vayéred Mitzraima. . .* Descendió (emigró) a Egipto obligado por la palabra Divina. "Y habitó allí", nos enseña que, nuestro padre Jacob no fue a Egipto para establecerse permanentemente,- sino en forma temporal, como está dicho: "Y dijeron (los herma­nos de José) al Faraón: "Para morar en esta tierra hemos venido, pues no hay pasto para las ovejas de tus siervos; porque el ham­bre es grande en el país de Canaán. Te rogamos que permitas *a tus* siervos habitar en tierra de Goshén. (Gen. XLVII-4).

*Bimté Meat . . .* "Con poca gente" como está dicho: "Con setenta almas bajaron tus padres a Egipto y ahora el Señor tu Dios te ha multiplicado como las estrellas del cielo. (Deut.-x-22).

*Vayhí Sham. . .* "Y se convirtió allí en pueblo grande" significa que los Israelitas se distinguieron (en Egipto) como nación

"Grande y fuerte" como está dicho: "Y los hijos de Israel crecie­ron y se multiplicaron enormemente; y llenóse la tierra de ellos. (Ex. I-7).

*Varáv. . . "Y* numeroso como está dicho: Por miríadas, como la hierba del campo te he hecho, y fuíste aumentada y engrande­cida y viniste a ser adornada grandemente; los senos se afirmaron y tu cabello creció; mas tú estabas desnuda y descubierta. (Ezeq.- XVI-7). "Y yo pasé junto a ti y te ví manchada en tu sangre y te di­je: En tu sangre vives; vive, te dije, en tu sangre". (Ezeq. xvi-6).

*Vayaréu. . . "Y los egipcios nos maltrataron, nos vejaron y nos mpusieron duros trabajos".* (Deut., xxvi-6).

"Y los egipcios nos maltrataron" como está dicho: Ahora pues, ingeniémonos contra él (Israel) para que no se multiplique y que en tiempo de guerra se una a nuestros enemigos, pelée contra nosotros y se vaya del país. (Ex.-x-10).

*Vayanúnu. . .* "Y nos vejaron" como está dicho: "Y pusieron sobre él (Israel) recaudadores de tributos y los agobiaron con sus cargas, y edificaron para el Faraón ciudades de abasto (Silos) y fortalezas como Pitóm y Ramsés".

*Vayitenú. . .* "Y nos impusieron duros trabajos" como está di­cho: "Y los egipcios hicieron trabajar a los hijos de Israel con du­reza"

Y clamamos ante el Señor, Dios de nuestros padres. Escuchó el Señor nuestra voz, vio nuestra aflicción, nuestra fatiga y nuestra opresión..

Y clamamos ante el Señor, Dios de nuestrós padres, como está dicho: "Y después de mucho tiempo murió el Rey de Egipto y los, hijos de Israel gimieron bajo el yugo *de* la servidumbre y cla­maron. Y subió su clamor hasta Dios, con motivo de su esclavi­tud." (Ex., II, 23).

*Vayishmá. . .* "Y escuchó Dios nuestra voz como está dicho: "Y Dios oyó sus lamentaciones y se acordó del pacto hecho con Abraham, Isaac y Jacob." (Ex., II, 24).

"Y vio nuestra aflicción" se refiere a la destrucción (le la ■ ida en *familia,* como está dicho: "Y vio Dios a los hijos de Israel y los reconoció". (Ex., II, 25).

*Veét Amalenu. . .* "Y nuestra fatiga" son los hijos, como está dicho: "Y mandó el Faraón a todo su pueblo, diciendo: Todo va­rón que nazca, al río (Nilo) echadlo, y toda mujer, la dejaréis con vida". (Ex., i, 22).

"Y nuestra opresión" significa la vejación, como está dicho: "Y también he visto el rigor con que los Egipcios los oprimen". (Ex., 9).

*Vayoziénu. . .* "Y el Señor nos sacó de Egipto, con mano fuer­te y brazo extendido, con gran espanto, con señales y milagros". (Deut., xxvi, 8).

"Y el Señor nos sacó de Egipto", no por medio de un ángel, ni de un serafín, tampoco por medio de un enviado, sino El Santo, Bendito Sea, con su propia magnificencia, como está dicho: "Y pasaré en esa noche, por la tierra de Egipto, y heriré a todo pri­mogénito en tierra de Egipto, así a los hombres como a las bes­tias. Y a todos los dioses de Egipto enjuiciaré. Yo soy el Señor". (Ex., XII, 12).

"Y pasaré (en esa noche) por la tierra de Egipto. Yo y no un ángel. Y heriré a todo primogénito (en tierra de Egipto). Yo y no un serafín. Y a todos los dioses de Egipto enjuiciaré. Yo y no un enviado. Yo soy el Señor. Yo solo y no otro"

*Amrú .* Nuestros Rabinos, Bendita Sea su memoria, dije­ron: Cuando descendió el Santo, Bendito Sea, sobre el pueblo Egipcio, bajaron con El decenas de millares de ángeles. Había entre ellos ángeles de fuego, ángeles que causaron granizadas, án­geles que espantaban, ángeles que atemorizaban v conmovían a os que los miraban. Dijeron los ángeles a Dios: Señor del Uni­verso, cuando un Rey de carne y hueso sale a la guerra, sus mi­nistros y sus siervos lo rodean con majestad. Tú, el Rey de Reyes. Santo, Bendito Sea, Juez Supremo de estos Tus siervos, permíte­nos y bajaremos nosotros para luchar contra ellos (los Egipcios). Les respondió el Señor: No descansará mi mente sino cuando ha­ya bajado Yo mismo con Mi honr, con Mi grandeza, con Mi San­tidad. Yo soy el Señor, Solo Yo, y ningún otro.

*Beyád Hazacá. . .* "Con mano fuerte" significa la peste, como está dicho: "He aquí que la mano del Señor caerá sobre tu gana­do, en el campo, caballos, asnos,,camellos, vacas y ovejas, cau­sando peste gravísima". (Ex., ix, 3).

*Urizoroa. . .* "Y con brazo extendido" alude a la espada, como está dicho: "Y su espada desenvainada, con la mano extendida sobre Jerusalem".

*Uvimora. . .* "Y con gran espanto" se refiere a la revelación de la Divina Presencia, como está dicho: "¿O ha intentado Dios venir a tomar para Sí un pueblo, de en medio de otra nación, con pruebas, con señales, con milagros; con guerras, con mano fuerte y brazo extendidos y con grandes espantos, como lo que hizo a vosotros, el Señor Nuestro Dios, en Egipto, ante vuestros ojos?" (Deut., iv, 34).

Las diez plagas

Uvotot. "Y con señales" sugiere la vara (de Moisés) como está dicho: "Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales". (Ex., tv, 17).

Se toma la copa de vino, y se deja caer una gota de vino por cada una
de las siguientes palabras, al momento de pronunciarlas: *Sangre, Fuego
y Columnas de Humo.* Igualmente al pronunciar los nombres de las
diez plagas y los tres signos mnemotécnicos de Rabí Yehudá.

*Uvmofetim . . . "Y* con milagros" significa la sangre, como está dicho: "Y haré milagros en el cielo y en la tierra".

Se deja caer tres gotas de vino por cada una de las siguientes palabras:

*Dam (Sangre), Vaesh (Fuego), Vetimrot ashan (Columnas de Humo).* (Joel, B., 30).

Otra interpretación nos enseña: *Con mano fuerte,* se refiere a dos (plagas) ; *Con brazo extendido* a otras dos; *Con gran espan­to,* dos; *Con señales,* dos; y *con milagros,* otras dos.

*Elú éser . . .* Estas son las diez plagas que afligió el Santo, Bendito Sea, sobre el pueblo egipcio, y son:

Aquí se hace caer una gota de vino, por cada una de las siguientes palabras:

1. *Dam* (Sangre). 2. *Tsefardeya* (Ranas). 3. *Kinim* (Piojos). 4. *Arov* (Mezcla) "Animales feroces". 5. *Dever* (Peste). 6. *Shejín* (Sarna). *7. Barád* (Granizo). 8. *Arbéh* (Langosta). 9. *J oshej* (Os­curidad). 10. *Macát Bejorót* (Muerte de los primogénitos).

Rabí Yehudá les daba (a las plagas) signos mnemotéenicos:
Aquí se *hace* caer una gota de vino, por cada una de las siguientes palabras:

*Rabí José. . .* Rabí José el Galileo, decía: ¿De dónde se de­duce que los egipcios fueron castigados en Egipto con diez plagas, y en el mar con cincuenta? De Egipto, ¿qué dice? (La Biblia) : "Y dijeron los magos al Faraón: Dedo de Dios es este". (Ex., VIII, 15). ¿Del mar qué dice?: "Y vio Israel la mano poderosa ("Gran­de") que el Señor aplicó a Egipto; y el pueblo temió a Dios y creyó en Dios y en Moisés su siervo". (Ex., xiv, 31).

*Kamá Lakú .* ¿Con cuántas (plagas) fueron castigados con un solo dedo? Con diez plagas; de ahí se deduce que, si en Egip­to fueron castigados con diez plagas, en el mar fueron castigados con cincuenta plagas.

*Rabí Eliézer . .* Rabí Eliézer, dice: ¿De dónde se sabe que, ca­da plaga que el Santo, Bendito Sea, afligió al pueblo egipcio, era de cuatro (plagas)? Como está dicho: "Enviará sobre ellos el fu­ror de su saña, ira, enojo, angustia y embajada de ángeles malos". *Ira,* es uno; *Enojo,* dos; *Angustia,* tres; y *Embajada de ángeles malos,* cuatro. De ahí se infiere que, si en Egipto fueron castiga­dos con cuarenta plagas, en el mar fueron castigados con doscien­tas plagas.

*Rabí Akivá. .* Rabí Akivá, dice: ¿De dónde se deduce que cada plaga que infligió el Santo, Bendito Sea, al pueblo egipcio, se componía de cinco plagas? Como está dicho: "Enviará sobre ellos el furor de su saña, ira, enojo, angustia y embajada de án­geles malos. *El furor de su saña,* es uno; *ira,* dos: *enojo,* tres: *angustia,* cuatro; y *embajada de ángeles malos,* cinco. De ahí que, si en Egipto fueron castigados con cincuenta plagas, en el mar fueron castigados con doscientas cincuenta plagas.

KAMK MAALOT. . .

CUANTAS BONDADES NOS CONCEDIO DIOS:

Si nos hubiera sacado de Egipto, y no los hubiere enjuiciado:

¡ Nos bastaría!

Si los hubiera enjuiciado, sin juzgar a sus dioses:

¡ Nos bastaría!

Si hubiera juzgado a sus dioses, sin matar a sus primogénitos:

¡ Nos bastaría!

Si hubiera muerto a sus primogénitos, sin darnos sus bienes:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera dado sus bienes, sin partir el mar para nosotros:

¡Nos bastaría!

Si hubiera partido el mar para nosotros, sin hacernos pasar por él en seco:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera pasado por él en seco, sin hundir en él a nuestros enemigos:

¡Nos bastaría!

Si hubiera hundido a nuestros enemigos, sin abastecernos en el desierto durante cuarenta arios:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera abastecido en el desierto durante cuarenta años, sin alimentarnos con el maná:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera alimentado con el maná, sin darnos el Sábado:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera dado el Sábado, sin conducirnos al Monte Sinaí:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera acercado al Monte Sinaí, sin darnos La Torá:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera dado La Torá, sin hacernos entrar a Eretz Israel:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera hecho entrar a Eretz Israel, sin edificarnos la Casa Elegida (El Templo) :

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera dado sus bienes, sin partir el mar para nosotros:

¡Nos bastaría!

Si hubiera partido el mar para nosotros, sin hacernos pasar por él en seco:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera pasado por él en seco, sin hundir en él a nuestros enemigos :

¡ Nos bastaría!

Si hubiera hundido a nuestros enemigos, sin abastecernos en el desierto durante cuarenta arios:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera abastecido en el desierto durante cuarenta años, sin alimentarnos con el maná:

¡Nos bastaría!

Si nos hubiera alimentado con el maná, sin darnos el Sábado:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera dado el Sábado, sin conducirnos al Monte Sinaí:

¡ Nos bastaría!



Si nos hubiera acercado al Monte Sinaí, sin darnos La Torá:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera dado La Torá, sin hacernos entrar a Eretz Israel:

¡ Nos bastaría!

Si nos hubiera hecho entrar a Eretz Israel, sin edificarnos la Casa Elegida (El Templo) :

¡Nos bastaría!

*Al Aját . . .* Por consiguiente, son muchos, muchísimos los fa­vores que le debemos a Dios. Nos sacó de Egipto. Los enjuició (a los egipcios). Juzgó a sus dioses. Mató a sus primogénitos. Nos dio sus riquezas. Partió el mar para nosotros. Nos hizo pasar en seco por él. Hundió a nuestros enemigos (en el mar). Nos abas­teció en el desierto durante cuarenta años. Nos alimentó con el maná\_ Nos dio el Sábado. Nos acercó al Monte Sinaí. Nos dio la Torá\_ Nos introdujo a Eretz Israel y edificó la Casa Elegida (el Templo) para absolvemos de todos nuestros pecados.

Rabí Gamliel solía decir: Todo aquel que en Pésaj no mencionó las tres palabras siguientes no cumplió con su deber; y estas son:

Pésaj (cordero Pascual), *Matzá* (Pan ázimo) y *Marór* (Verduras amargas).

*Pésaj ...* El cordero pascual, que nuestros antepasados comían cuando aún existía el Templo. ¿Qué significaba? Que, el Santo, Bendito Sea, omitió las casas de nuestros padres en Egipto, como está dicho: Y diréis: Este es el sacrificio Pascual al Señor, el cual omitió las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios, salvando nuestras- tasas. Entonces el pueblo se in­clinó y adoró. (Ex., mi, 27).

Se toma la Matzá en las manos y se dice:

*Matzá.* . Esta Matzá que comemos, ¿qué significa? Que la masa de nuestros antepasados, no alcanzó a leudar, cuando se les reveló el Rey de Reyes, el Santo, Bendito Sea y lbs redimió. Como está dicho: "Y cocieron galletas matzót de la masa que sacaron de Egipto, porque no había leudado por cuanto echándolos de Egipto, no pudieron detenerse, ni aun prepararse alimentos. (Ex., xn, 39).

Se toma en la mano el Marór (las verduras amargas) y se diee:

*Marór...* Esta verdura amarga (Marór) que comemos, ¿qué -ignifica? Significa que los Egipcios amargaron la vida de nues­ros antepasados en Egipto, como está dicho: "Y amargaron su .-ida con pesados trabajos, en hacer barro y ladrillo, y en toda la­)or y en todos sus servicios, en que les hicieron trabajar, era con rigor". (Ex., i, 14).

En cada generación es deber de cada uno, considerarse, como si él mismo hubiera salido de Egipto. Como está dicho: Y conta­rás a tu hijo, en aquel día, diciéndole: Nácese esto por lo que Dios hizo conmigo cuando salí de Egipto. (Ex., mil, 8).



No solo a nuestros antepasados redimió el Santo, Bendito Sea, sino también a todos nosotros nos redimió junto con ellos, como está dicho: "Y nos sacó de allí, para traernos y darnos la tierra que juró a nuestros antepasados". (Deut., vi, 23).

Se eubren las matzót, se levanta la copa y se dice:

*Lefíjaj . . .* Por eso debemos agradecer, alabar, glorificar, en­salzar, enaltecer, adorar y exaltar a quien hizo a nuestros padresy a nosotros mismos, todos estos milagros: Nos sacó de la esclavi­tud a la libertad; del avasallamiento a la redención; de la tristeza a la alegría; del luto al día festivo; de las tinieblas a la luz ra­diante. Y diremos en El ¡Aleluya! Alabad a Dios.

ALELUYA! (Alabad a Dios)

¡Alabad! siervos del Señor, alabad el nombre de Dios. Sea el nombre del Señor, bendito, desde ahora y para siempre. Desde el levantamiento del sol, hasta su poniente, alabado es el nombre de Dios. Alto está Dios sobre todos los pueblos: sobre los cielos Su Gloria. ¿Quién como el Señor, nuestro Dios, ha enaltecido su Sede, que se digna mirar en el cielo y en la tierra? El levanta del polvo al pobre y alza del estiércol al menestoroso, para sen­tarlo junto a los príncipes, con los nobles de su pueblo. El da ho­gar a *la* mujer estéril, como gozosa madre de hijos, *¡Aleluya!*

Cuando Israel salió de Egipto, la Casa de Jacob, de en medio de un pueblo de idioma extraño, Judá fue consagrado su Santua­rio, Israel su señorío. El mar vio y huyó. El Jordán retrocedió; los montes saltaron como carneros, los collados como corderos. ¿Qué tuviste, oh mar, que huísteis? *¿Y* tú, ¡oh! Jordán, que te volviste atrás? ¿Montes que saltais como carneros y collados co­mo corderos? Ante la presencia del Señor se estremece la tierra, ante el Dios de Jacob, ¿qué tornó la peña en estanque de agua, y la roca en fuente cristalina?

Se cubren las Matzót, se levanta la copa (segunda copa de vino) y se
dice (Bendición de R'Akiva)

*Baráj. .* Bendito Seas, Señor, Dios Nuestro, Rey del Universo, que nos ha redimido y redimió a nuestros padres de Egipto, y permitiste que alcanzáramos esta noche para comer en ella *Matzá* y *Marón* Así, Señor, Dios Nuestro y Dios de nuestros antepasados, haznos llegar a otras fiestas y días solemnes que vengan a nuestro encuentro en paz. Alegrados por la edificación de Tu Ciu­ad, gozosos en Tu servicio. *Y* comeremos allí de las ofrendas y de los sacrificios pascuales, cuya sangre salpicará el muro de Tu Altar, para obtener Tu Benevolencia . . . Te agradeceremos con un canto nuevo, por nuestra redención y por la liberación de nues­tras almas. Bendito Seas, Señor, redentor de Israel.

*Ablución ritual.* Los presentes se lavan las manos pronunciando la correspondiente Bendición:

Bendición de la Ablución: Bendito Seas Señor Dios Nues­tro, Rey del Universo, que nos Santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste lavarnos las manos.

MOTZT MATZÁ ... *Bendición de la Matzá.* Se sacan las Matzot de la bandeja, tomando el oficiante las tres matzot juntas (las dos enteras y la partida en medio) y pronuncia la siguiente bendición:

Bendito Seas Señor Dios Nuestro, Rey del Universo, que sa­cas de la tierra el pan.

Se suelta sobre el Keara la última matzá, dejando en la mano la matzá
de arriba y el trozo de en medio, y se pronuncia la siguiente bendición:

Bendito Seas Señor Dios Nues­tro, Rey del Universo, que nos santifcaste con Tus preceptos y Dios ordenaste comer Matzá.

El oficiante parte dos pequeños trozos de matzot, conjuntamente de ambas (de la de arriba y de la de en medio) ealculando que sean unos 60 gramos de peso, sazona eon sal y come repartiendo la misma por­ción a todos los presentes, quienes pronuncian la misma bendición.

MAROR . . . *Verduras amargas.* El oficiante toma un trozo de ver­dura *amarga* (marór), unos 30 gramos (lechuga o jrein), la re­moja en Jaroset, reparte una porción a cada uno de los presentes, diciendo la siguiente bendición:

Bendito Seas Señor Dios Nues­tro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos, y nos ordenaste comer Maror.

Las verduras amargas (Maror) se comen *sin* reclinarse.

KOREJ . . . *Envolver.* El oficiante toma de la Matza de abajo un trozo, lo envuelve en Maror, y combina con Jarozet, y dice:

Y dice:

Pan ázimo con verduras amar­gas. Emparedado que se come sin la bendición en recuerdo del Sagrado Templo, que en nuestros tiempos renueve. Así lo practicaba Hilel el anciano, quien envolvía y comía de un solo bocado, en concordancia a lo que está escrito: "Sobre ázi­mos y verduras amargas lo co­merán".

Se come reclinado.

Rito Ashkenazí:

Esto es en memoria del Sagra­do Templo, como lo practicó Hilel. Así lo hacía Hilel, cuan­do el Templo aún existía. Solía envolver Matzá con Maror, comiendo de un solo bocado, en cumplimiento, como está dicho: "Sobre panes ázimos con verduras amargas lo comerán".

SHULJAN OREJ . . . *Disponer la mesa.* Se comienza la Cena y se come con ánimo alegre, en ambiente festivo.

TSAFUN . . . *Esconder.* Cuando se termina la comida, el oficiante saca el *Aficoman,* que se halla escondido o guardado, y parte dos trozos, y reparte la misma ración para cada uno de los presentes. Uno de los trozos en recuerdo de *Corban Pésaj,* y el otro por *el Corban Haguigá* (el Aficoman se come reclinado) y se dice:

*[*En memoria del sacrificio pascual se come, ya saciado.]

Después de comido el Aficoman, no puede tomarse ningún alimento,
exeepto agua.

*BARUJ Bendición de la comida.* Los presentes *se* lavan las manos (mayim Ajaronim), se llena la tercera copa de vino, y dirá la bendición de la manutención: *Birkat Hamazon.* (Si hay tres varones adultos (Bar-Mitzva) a la mesa se comienza la bendición así) :

Bendigamos a Quien de cuya pertenencia hemos comido.

Los asistentes contestan:

Bendito Sea, de cuya pertenencia hemos comido, y que por Su bondad vivimos.

*El oficiante:* Bendito Sea, de cuya pertenencia hemos comido y que por Su bondad vivimos.

Cuando los asistentes adultos son diez o más (Miniam) el oficiante dirá:

Bendigamos a Nuestro Dios, de cuya pertenencia hemos comido. *Los asistentes:* Bendigamos a Nuestro Dios de cuya pertenencia hemos comido, *y* que por Su bondad vivimos.

BARUJ . Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, que a nosotros y a todo el mundo sustentas, por Tu bondad, Tu clemencia, Tu gracia y misericordia. El da pan a todo lo creado. Su misericordio es eterna. Por su gran bondad, nunca nos falte, ni faltará sustento, para siempre jamás. Porque El sustenta y sa­cia a todos, dándoles felicidad; proporciona sustento para todos los seres que creó. Bendito Seas Señor, que a todos sustentas.

NODE . . . Agradecémoste Señor Dios Nuestro, porque diste a nues­tros Padres como heredad, un país hermoso, bueno y vasto; la alianza de la Ley *(Tora),* vida y manutención. Porque nos sacas­te Señor, Dios Nuestro, de Egipto y nos redimiste de la casa de servidumbre. Por la marca de la alianza que pusiste en nuestro cuerpo, por Tu Ley que nos enseñaste, por Tus Leyes que nos hi­ciste conocer, por la vida y el sustento que nos deparaste, y por la manutención que nos das.

VEALHACOL ... Y por todo Señor, Dios Nuestro, Te agradecemos y bendeciremos eternamente Tu Nombre, como está dicho: Co­merás y saciarás y bendecirás al Señor Tu Dios sobre la buena tierra que te dio. Bendito Seas Señor por la tierra y la manuten­ción.

RAJEM. Compadeceos, Señor, Dios Nuestro, de nosotros y de Tu pueblo Israel, de Jerusalem Tu ciudad, y de Sion Tu morada glo­riosa, Tu santuario, Tu palacio, Tu Templo y de Tu Casa grande y santa, llamado por Tu nombre. Padre nuestro, guíanos y alimén­tanos. Manténnos y nútrenos, danos la abundancia, líbranos j■ronto de todas nuestras tribulaciones. Haz que no tengamos ne­cesidad de dádivas o de préstamos de ninguna persona, sino de Tu mano llena, amplia, generosa y abierta; Sea Tu voluntad que nun­ca nos avergoncemos en este mundo y no nos humillemos en la otra vida, y el reinado de David Tu ungido, restaurado en su si­tio, en nuestros tiempos.

El sábado se agrega:

RETSE . . . Favorécenos y fortalécenos, Señor, Dios Nuestro, con tus preceptos y el mandamiento del séptimo día. Este sábado gran­dioso y Santificado que es un día grande y sagrado ante de Ti. Descansamos y separamos y gozamos en él, de acuerdo con Tus Leyes. Y no nos aflijas con sufrimientos, en el día de nuestro des­canso. Y muéstranos el consuelo de Sión en nuestros tiempos. Pues Tú eres el dueño de los consuelos, y reconstruye Tu ciudad Jeru­salem, en nuestro tiempo.

ELOHENU. . . Dios Nuestro y Dios de nuestros padres, surja y ven­ga, llegue y muéstrese, acatada y oída, aceptada, recordada y evo­cada nuestra memoria y la memoria de nuestros padres, la me­moria de Tu ciudad Jerusalem.

El recuerdo del Mesías, hijo de David, Tu siervo, y la memoria de todo Tu pueblo Israel llegue hasta Ti. Pa­ra la salvación, para la bondad, para la gracia, y para la clemen­cia, par la misericordia y para la vida buena y para la Paz en este día de fiesta de las matsot, y en este fausto día de Santa con. oración.

Compadécenos y sálvanos, recuérdanos. Señor, Dios nuestro para bien, y evócanos con bendición en él (día). Redímenos con feliz vida y sálvanos, según Tu palabra misericordiosa. Ten compasión y piedad para con nosotros. Nuestros ojos se alzan a Ti, porque Tú eres Dios clemente y misericordioso.

Reconstruye Jerusalem, la santa ciudad, pronto y en nuestros días. Bendito Seas Señor, que construyes Jerusalem en tu misericor­dia. Amén.

BARUJ . . . Bendito Seas Señor Dios Nuestro, Rey del Universo, Dios Nuestro Padre, Nuestro Rey, Nuestro Omnipotente, Nues­tro Creador, Nuestro Redentor, Nuestro Santo y Santo de Jacob, Pastor nuestro y Pastor de Israel. Rey bondadoso que a todos hace bien, que cada día nos hizo, hace y hará el bien; que nos recom­pensó, nos recompensa y recompensará para siempre con gracia, piedad y misericordia, abundancia, salvación y todos los bienes.

HARAJMÁN . Alabado Sea Dios misericordioso entronizado en la gloria. Alabado Sea Dios misericordioso en el cielo y en la tie­rra. Alabado Sea Dios misericordioso entre nosotros por todas las generaciones. Dios misericordioso aumente las fuerzas de nues­tro pueblo. Glorificado Sea Dios misecordioso entre nosotros eter­namente.

Dios misericordioso, concédenos sustento con dignidad y no con menosprecio; legalmente y no con violación de las leyes. Tran­quilamente y no con angustia.

Dios misericordioso nos conceda Paz. Dios misericordioso dé ben­dición y abundancia y éxito y a toda obra de nuestras manos. Dios misericordioso, haz prosperar nuestros caminos. Dios misericor­dioso, rompe pronto el yugo de la diáspora, que nos oprime. Dios misericordioso nos conduzca erguidos, pronto, a nuestra tierra. Dios misericordioso, cúranos totalmente, tanto del alma como del cuerpo.

Dios misericordioso, ábrenos Tu mano generosa.

4..

Dios misericordioso nos bendiga a cada uno de nosotros, con Su nombre grandioso, al igual como bendijo a nuestros padres Abra­ham, Isaac y Jacob. En todo, de todo y por todo. Así nos bendiga a todos juntos, con bendición total. Sea esa Tu voluntad y diga­mos: *Amén.*

4

Dios misericordioso, implanta entre nosotros Tu Torá y Su amor en nuestros corazones y sea Su temor en nuestro rostro para que no cometamos pecado, y todas nuestras obras sean por Tu gracia. Dios misericordioso, extiende sobre nosotros Tu manto de Paz.

El sábado se agrega:

Dios misericordioso bendiga a (si tiene padre) mi padre y maes­tro, señor de esta casa; (si tiene madre) a mi madre y educadora dueña de este hogar. A ellos, a sus holares, a sus descendientes y a todo lo que es de ellos.

Si hay huéspedes, uno de ellos pronuncia la siguiente bendición:

Dios misericordioso bendiga esta mesa, en que comimos, y la col­me de los manjares más selectos de la tierra. Sea esta mesa, como la mesa hospitalaria de nuestro padre Abraham en la cual podían comer todos los que tenían hambre, y bebían todos los que tmían sed. Dios misericordioso bendiga al dueño de esta casa, en unión de su esposa, sus hijos y todo su hogar. Conceda vida a sus hijos y abundancia en su riqueza; sea estimado en este mundo y en la otra vida. Sean prósperos sus bienes y que nunca Satán guíe su mano, ni tentado por el pecado desde ahora y para siempre.

HARAJMAN . Dios misericordioso nos sustente con vida y nos considere dignos de alcanzar los días del Mesías, a la edificación de la Casa Santa y la vida futura.

Al que engrandece la redención de Su reino y concede clemen­cia a Su ungido David y a sus descendientes, para siempre. "Ca­chorros de león tienen necesidad y sufren hambre; pero los que buscan al Señor, no carecerán de ningún bien" (Salmos, XXXIV, 10 ). "Mozo fui y he envejecido y no he visto justo desamparado, ni su simiente que mendigase pan. En todo tiempo tiene misericor­dia y presta; y su simiente es bendita" (Salmos, XXXVII, 25-26).

Saciémonos con lo que comimos. Sea para salud lo que bebimos. Sea para bendecir lo que dejamos, como está dicho: "Entonces él lo puso delante de ellos y comieron; y sobróles conforme a la pa-labrad el Señor" (Reyes, 2-IV-44).

Bendecid vosotros a Dios, creador del cielo y la tierra (Salmos, CXV, 15).

Bendito el hombre que se fía a Dios y cuya confianza es el Señor (Jer., XVII, 7).

Dios dará fortaleza a Su pueblo; el Señor bendecirá a Su pueblo en Paz (Sal., XXIX, 11). Creador de la armonía celeste, de la Paz, con su gran misericordia a nosotros y a todo el pueblo de Israel: Amén.

Se alza la tercera copa de vino, se pronuncia la siguiente bendición
y se apura reclinado.

Con vuestro consentimiento,señores: Bendito Seas Señor, Nuestro Dios, Rey del Universo, Creador del fruto de la vid.

HALEL ALABANZAS

*Se* llena la copa de vino por cuarta vez. se toma en la mano. v se dice:

SHEFOJ ... Vuelca tu ira sobre los pueblos que no te recono­cen y sobre los reinos que Tu nombre no invocan. Porque han de­vorado a Jacob y asolado su morada. Arroja sobre ellos Tu ira y que los alcance Tu furor. Persíguelos y aniquílalos implacable­mente de debajo del cielo del Señor.

Lo LÁNU. . . No a nosotros Señor, no a nosotros sino a Tu nom­bre dá gloria. Por Tu misericordia, por Tu verdad. Porque han de decir los gentiles ¿dónde está vuestro Dios? Nuestro Dios está en los cielos; El hace todo lo que desea. Sus ídolos (de los genti­les) son de plata y oro; obra de mano humana: Tienen boca, más no hablan; ojos tienen más no ven; tienen oídos y no oyen; na­rices tienen más no huelen. Manos tienen más no palman, tienen pies y no andan. No emitirá voz alguna su garganta. Como ellos, son aquellos que los elaboran y todos los que en ellos confían. Oh! Israel, confía en Dios. El es tu ayuda y tu escudo. Casa de Aarón confía en el Señor. El es tu ayuda y tu escudo. Los que teméis a Dios confiad en El, El es vuestra ayuda y vuestro escudo.

El Señor se acordó de nosotros, y nos bendecirá. Bendecirá la Casa de Israel y a la Casa de Aarón. Bendecirá a los que temen a Dios; a los pequeños como a los grandes. El Señor os acreciente a vosotros y a vuestros hijos; Bendito seais del Señor, creador del cielo y de la tierra. Los cielos, son cielos del Señor, pero El ha dado la tierra a los hijos de los hombres. No alabarán los muertos a Dios, ni quienes descienden al sepulcro. Pero nosotros bende­ciremos al Señor ahora y por siempre. Aleluya!

Deseo que Dios oiga mi voz y mis súplicas; porque ha inclina­do hacia mí su oído, le invocaré mientras viva. Circundáronme los dolores de la muerte y se apoderó de mí la angustia de la se­pultura. Angustia y dolor había yo hallado. Entonces invoqué el nombre del Señor, diciendo: Señor te imploro, salva mi alma. Cle­mente es el Señor, y, justo. Misericordioso es nuestro Dios. Dios protege a los sinceros; estaba yo postrado y salvóme. Vuelve alma mía a tu reposo porque el Señor te ha hecho bien. Pues has libra­do mi alma de la muerte, mis ojos de lágrimas y mis pies de tropiezo. Aun caminaré delante del Señor, en la tierra de los vivos. Yo tuve fe, hasta cuando dije: "Estoy afligido en gran manera". Y dije en mi apresuramiento: "El hombre es falso" (frágil).

MA AsHív ... Cómo pagaré al Señor, por todas las bondades pa­ra conmigo? Levantaré la copa de la redención, e invocaré el nombre del Señor. Cumpliré mis votos a Dios, delante de todo su pueblo. Cara es ante los ojos de Dios, de sus piadosos la muerte. Señor yo que soy Tu siervo, hijo de tu sierva, cortaste mis atadu­ras. Te ofreceré sacrificios de alabanza, e invocaré el nombre del Señor, y pagaré mis promesas a Dios, delante de todo su pueblo, en los atrios de la casa del Señor, en medio de ti ¡Oh Jerusalem!

Aleluya!

Alabad a Dios todas las naciones, pueblos todos ensalzádlo. Porque grande ha sido su misericordia para con nosotros, y la verdad de Dios es eterna! Aleluya!

*HODÚ ... Dad gracias a Dios* porque El es bueno:

Diga ahora Israel: ¡Su misericordia es eterna!

Diga ahora la Casa de Aarón: ¡ Su misericordia es eterna!

Digan ahora los que temen a ¡Su misericordia es eterna!

Dios: ¡Su misericordia es eterna!

MIN HAMEZAR . En mi angustia invoqué a Dios, y respon­dióme el Señor dándome la redención. Dios está conmigo, por ello no temo. ¿Qué puede hacerme el hombre? Dios está por mí, y me socorre; Yo veré en mis enemigos (lo que deseo). Más vale con­fiar en Dios, que no, en el hombre. Más vale confiar en Dios, que no en los principios. Todos los pueblos me tienen cercado; En nombre del Señor yo los exterminaré. Me han asediado y me han sitiado, pero en nombre de Dios yo los venceré. Cercáronme como abejas, pero fueron apagados como un fuego de brezos. En nom­bre del señor yo los aplastaré.



r".

Me empujásteis para que cayera, pero el Señor me ha sustenta­do. Mi fortaleza y mi gozo (canto) es Dios y fue El mi redención.

Hay voz de cánticos y de redención en las tiendas ( moradas) de los justos. La diestra de Dios es poderosa: La diestra del Señor es sublime; La diestra de Dios hace proezas. No moriré, sino que viviré y contaré las obras de Dios. Aunque el señor me ha casti­gado, no me ha entregado a la muerte. Abridme las puertas de la Justicia, que entraré por ellas y agradeceré a Dios. Esta es la puerta del Señor, y los justos por ella entraron. Te daré las gracias, porque me escucháste y fuiste mi salvación. La piedra que los constructores desdeñaron, se ha convertido en piedra angular. Es­to es de parte de Dios: Una maravilla para nuestros ojos; Este es el día que Dios ha señalado: Gocemos y alegrémonos en él.

TE RUEGO SEÑOR ¡ SALVAME! (bis)

TE RUEGO SEÑOR ¡HAZME PROSPERAR! (bis)

Bendito Sea, aquel que viene en nombre de Dios; Os bendeci­mos desde la Casa del Señor. Todopoderoso es Dios y nos ha ilu­minado. Atad con cuerdas los sacrificios, contra las esquinas del altar. Tú eres mi Dios y a Ti agradeceré, Dios mío te ensalzaré.

HODU LA ADONAI . . .

Agradeced al Señor porque es

bondadoso ¡ Su misericordia es eterna!

Agradeced al Dios de los Dioses ¡ Su misericordia es eterna!

Agradeced al Señor de los se-

ñores ¡ Su misericordia es eterna!

Al que solo hace grandes mara-

villas. ¡ Su misericordia es eterna!

Al que hizo los cielos con en-

tendimiento ¡ Su misericordia es eterna!

Al que tendió la tierra sobre el agua

11.

¡ Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna!

Al que hizo las grandes lumi­narias

El sol para que dominase en el día

A la luna y las estrellas para
que dominasen la noche

Al que abatió a Egipto en sus primogénitos

Al que sacó a Israel de entre ellos

Con mano fuerte y brazo exten­dido

Al que partió el mar rojo en pedazos

E hizo pasar a Israel por en medio de él

Y arrojó a Faraón y a su ejér­cito al mar rojo

Y condujo a su pueblo al tra­vés del desierto

Al que abatió a grandes reyes

Y aniquiló a poderosos sobe­ranos

A Sijón rey de los Amonitas Y a Og, rey de Beshán

Dio sus tierras en heredad Por herencia a Israel, su siervo

Al que en nuestra opresión se acordó de nosotros

Y nos rescató de nuestros ene­migos

Al que dá aliento ("pan") a todas sus criaturas

Alabad al Dios del cielo

NISHMÁT COL JAI . . . El alma de todo ser viviente, bendecirá tu nombre, ISeííor, Dios Nuestro. Y el espíritu de todo ser vivo Te

Al que tendió la tierra sobre el agua

¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna! Su misericordia es eterna! ¡Su misericordia es eterna! ¡ Su misericordia es eterna!

Al que hizo las grandes lumi­narias

El sol para que dominase en el día

A la luna y las estrellas para
que dominasen la noche

Al que abatió a Egipto en sus primogénitos

Al que sacó a Israel de entre ellos

Con mano fuerte y brazo exten­dido

Al que partió el mar rojo en pedazos

E hizo pasar a Israel por en medio de él

Y arrojó a Faraón y a su ejér­cito al mar rojo

Y condujo a su pueblo al tra­vés del desierto

Al que abatió a grandes reyes

Y aniquiló a poderosos sobe­ranos

A Sijón rey de los Amonitas Y a Og, rey de Beshán

Dio sus tierras en heredad Por herencia a Israel, su siervo

Al que en nuestra opresión se acordó de nosotros

Y nos rescató de nuestros ene­migos

Al que dá aliento ("pan") a todas sus criaturas

Alabad al Dios del cielo

NISHNIÁT COL JAI . . . El alma de todo ser viviente, bendecirá tu nombre, Señor, Dios Nuestro. Y el espíritu de todo ser vivo Te alabase y exaltase, Rey nuestro, tu memoria eternamente. Tú eres Dios, para los siglos de los siglos, y, fuera de Ti no tenemos Rey, Salvador, Redentor, Libertador y Misericordioso proveedor en todos los momentos de tribulación y angustia.

ELOHÉ . Dios del principio y del fin, Dios de todo lo que existe, Señor de todas las generaciones.

Exaltado con todas las alabanzas, que guías Tu mundo con pie­dad y a tus criaturas con compasión. El Señor vigila, no se amo­dorra ni duerme. Despierta a los dormidos y levanta a los que profundamente duermen; resucita a los muertos y cura a los en­fermos. Da vista a los ciegos, yergue a los lisiados, da la palabra a los mudos y descubre las cosas ocultas. A Ti solo alabamos .

VEHILÚ. . . Si nuestra boca estuviera llena de canciones como el mar, y nuestra lengua vibrante de cánticos como las olas del mar; y nuestros labios te alabasen como extenso es el cielo; y nuestros ojos resplandecieran como el sol y la luna; y se exten­dieran nuestras manos como águilas sobre el cielo; y nuestros pies corriesen ligeros como los ciervos, seríamos capaces de ala­barte, Señor, Dios Nuestro, y bendecir Tu nombre, Nuestro Rey, siquiera por una sola de las infinitas bondades, milagros y ma­ravillas que hiciste con nosotros y con nuestros antepasados. Nos libertaste de Egipto, Señor Dios Nuestro; Nos redimiste de la casa de servidumbre, nos alimentaste en épocas de esca­sez y nos sustentaste en la abundancia. Nos libraste de la espa­da, de las epidemias y enfermedades fuertes y graves. Jamás nos ha abandonado tu misericordia, ni tu piedad no, ha tic-►mparado. Por ello, los músculos que nos diste, el espíritu y el aluna que nos insuflaste y la lengua que en nuestra boca pusiste, todo te ala­bará, bendecirá, glorificará y ensalzará y cantará Tu nombre, eternamente Nuestro Rey. Toda boca Te alabará, toda lengua te ensalzará, todos los ojos a Ti se dirigirán y todas las rodillas ante Ti se 'doblarán y todos los espíritus ante Ti se postrarán. Los co­razones te reverenciarán y nuestro más íntimo ser cantará, como está dicho: Todos sus huesos dirán: Señor, quién es como Tú? Que libras al débil del más fuerte, y al pobre y al menesteroso del que lo despoja? que escuchas el clamor de los pobres, el gemido de los necesitados atiendes y socorres? Cantad, justos con Dios, porque a los rectos coresponde alabarlo.



Por la boca de los rectos serás ensalzado Por los labios de los justos serán bendecido

Por la lengua de los piadosos serán glorificado Entre los Santos serás loado.

BEMIKHALÓT . En las numerosísimas reuniones de Tu pue­blo, Israel, y porque ese es el deber de todas las criaturas para contigo, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, agradecer, alabar, glorificar, ensalzar, enaltecer, adorar y exaltarte en todos los cánticos y alabanzas de David, hijo de Isaías, Tu siervo y un­gido.

YISCHTABÁJ.. . Alabado sea Tu nombre, Rey nuestro, Dios Rey, Gran,' y Santo, en el cielo y en la tierra.

Porque a Ti solo, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros pa­dres, eternamente corresponde el cántico y la alabanza, el himno y el salmo, la fuerza y el dominio, el valor y la grandeza, la san­tidad, la soberanía, las bendiciones y los agradecimientos de gran­de y Santo nombre, por los siglos de los siglos.

*Yehalelujá. . .* Oh eterno Dios Nuestro, todas Tus obras te ala­barán, junto con los piadosos, los justos que obran Tu voluntad, Tu pueblo Israel. Todos juntos te darán las gracias y te ensalza­rán con cantos alegres, con bendiciones y con adoración de loores de Tu gloria. Porque bueno es agradecerte y placentero cantar alabanzas a Tu Santo nombre. Tú eres Dios por todas las eterni­dadets. Bendito Seas Señor, Rey, ensalzado y alabado. Amén.

Y se toma la cuarta y última copa de vino, también re­clinados y se pronuncia la siguiente bendición:

'3endito Seas Señor, Dios Nuestro, Rey del Universo, por la vid y por el fruto de la vid, y por los productos del campo, por el her­moso, bueno y extenso país, que has querido dar como heredad a nuestros padres, para que coman de sus frutos, se sacien en su abundancia. Compadécete, Señor Dios Nuestro, de nosotros, de Tu pueblo Israel, de Jerusalem Tu ciudad, del monte Sión, asien­to de Tu gloria, de Tu altar y de Tu Templo. Edifica Jerusalem, a Santa Ciudad, pronto y en nuestros días.

Elévanos a Tu seno, y regocíjanos en su edificación. Por ello Te bendeciremos, con santidad y pureza (sábado se dice: Favoréce­nos y fortalécenos en este día sábado) y alégranos en esta fiesta de las matzót y en este día de Santa convocación. Porque Tú eres bueno y benévolo para todos y a Ti te agradecemos por la tierra y por el fruto de la vid.

Bendito Seas Señor, por la tierra y por el fruto de la vid.

NIRTSA . *Aceptado.* Si has cumplido con el ceremonial, como nanda el reglamento, tus hechos serán aceptados por Dios.

¿EJAD, MI YODEA?

*¿Quién sabe e! significado de UNO?*

¿Uno? Yo lo sé. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra. *¿Quién sabe ed significado de DOS?*

¿Dos? Yo lo sé. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de TRES?*

¿Tres? Yo lo sé. Tres son los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nues­tro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de CUATRO?*

¿Cuatro? Yo lo sé. Cuatro son las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*;Quién sabe el significado de CINCO?*

¿Cinco? Yo lo sé. Cinco son los Libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de SEIS?*

¿Seis? Yo lo sé. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de SIETE?*

¿Siete? Yo lo sé. Siete son los días de la semana. Seis los tratados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de OCHO?*

¿Ocho? Yo lo sé. Ocho son los días para la circuneisión. Siete los días de la semana. Seis los tratados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de NUEVE?*

¿Nueve? Yo lo sé. Nueve son los meses de la gestaeión. Ocho los días para la circuncisión. Siete Ios días de la semana. Seis los tratados de la Mishná. Cin­co los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de DIEZ?*

¿Diez? Yo lo sé. Diez son los mandamientos. Nueve los meses de la gestación. Oeho los días para la circuncisión. Siete los días de la semana. Seis los tra­tados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo *y en la tierra.*

*¿Quién sabe el significado de ONCE?*

¿Once? Yo lo sé. Once son las estrellas. Diez los mandamientos. Nueve los me­ses de la gestación. Ocho los días para la circuncisión. Siete los días de la semana. Seis los tratados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las mtaronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de DOCE?*

¿Doce? Yo lo sé. Doce son las tribus. Once las estrellas. Diez los mandamien­tos. Nueve los meses de gestación. Ocho los días para la circuncisión. Siete los días de la semana. Seis los tratados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

*¿Quién sabe el significado de TRECE?*

¿Trece? Yo lo sé. Trece son los atributos de Dios. Doce las tribus. Once las estrellas. Diez los mandamientos. Nueve los meses de la gestación. Ocho los días para la circuncisión. Siete los días de la semana. Seis los tratados de la Mishná. Cinco los libros de la Torá. Cuatro las matronas. Tres los patriarcas. Dos las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios que está en el cielo y en la tierra.

UN CABRITO

Un cabrito, un cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el gato y devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el perro y mordió

al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el palo y pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el fuego y quemó al palo, que pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el agua y apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el toro y se bebió el agua, que apagó el fugo, que quemó el palo, que pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el matarife y mató al toro, que bebió el agua, 'ue apagó el fuego, que iuemó el palo, que pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el ángel de la muerte y mató al matarife, que mató al toro, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.

Y vino el Santo, Bendito Sea, y eliminó al ángel de la muerte, que mató al matarife, que mató al toro, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que mordió al gato, que devoró al cabrito, que papá compró por dos monedas. Un cabrito, un cabrito.